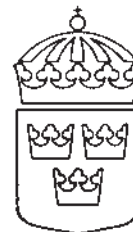


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

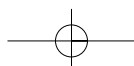
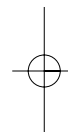
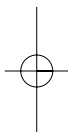
Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2003: 12

Nr 12 **Avtal med Frankrike om upprättande av en** **internationell arbetsgrupp för globala gemensamma** **nyttigheter** **Paris den 9 april 2003**

Regeringen beslutade den 3 april 2003 att underteckna avtalet. Den 18 juni 2003 beslutade regeringen att lämna meddelande till Frankrikes regering att de svenska förfarandena för ikraftträdandet var avslutade. Meddelandet lämnades den 3 juli 2003 och avtalet trädde i kraft samma dag.

Riksdagsbehandling: Prop. 2002/03:68, bet. 2002/03:SkU18, rskr. 2002/03:219, SFS 2002:621



SÖ 2003: 12**Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Frankrikes regering om upprättande av en internationell arbetsgrupp för globala gemensamma nyttigheter**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Frankrikes regering, nedan kallad "parterna", har kommit överens om följande:

Artikel 1*Upprättande av en internationell arbetsgrupp för globala gemensamma nyttigheter*

Parterna upprättar härmed en internationell arbetsgrupp för globala gemensamma nyttigheter (nedan kallad "den internationella arbetsgruppen"), som skall verka i enlighet med de direktiv för den internationella arbetsgruppen som bifogas detta avtal som en integrerad del härav (bilaga I). Den internationella arbetsgruppen skall utföra sina analyser och avge sina rekommendationer under fullt oberoende.

Artikel 2*Ledning och sammansättning av den internationella arbetsgruppen*

Den internationella arbetsgruppen skall ledas av två ordföranden och bestå av sammanlagt omkring 15 medlemmar. Ordföranden och de övriga medlemmarna skall utses av parterna gemensamt.

Artikel 3*Sekretariatet*

1. Den internationella arbetsgruppen och dess båda ordföranden skall biträdas av ett sekretariat, som skall verka i enlighet med den uppdragsbeskrivning för sekretariatet som bifogas detta avtal som en integrerad del härav (bilaga II).

2. Alla sekretariatets beslut skall fattas eller bemyndigas av sekretariatets direktör.

3. Sekretariatet skall förläggas till Stockholm. Sekretariatet och dess personal skall åt-

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République française relatif à la création d'un Groupe de travail international sur les biens publics mondiaux

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République française, ci-après dénommés "les Parties" sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er*Création d'un Groupe de travail international sur les biens publics mondiaux*

Les Parties créent par les présentes un Groupe de travail international sur les biens publics mondiaux (ci-après dénommé «le Groupe de travail international») opérant conformément au Mandat du Groupe de travail international ci-annexé qui fait partie intégrante du présent Accord (Annexe I). Le Groupe de travail international conduira ses analyses et établira ses recommandations en toute indépendance.

Article 2*Gestion et composition du Groupe de travail international*

Le Groupe de travail international sera présidé par deux coprésidents et sera composé d'environ 15 membres au total. Les coprésidents et les autres membres seront désignés conjointement par les Parties.

Article 3*Secrétariat*

1. Le Groupe de travail international et ses deux coprésidents seront assistés d'un Secrétariat opérant conformément au Mandat du Secrétariat ci-annexé, qui fait partie intégrante du présent Accord (Annexe II).

2. Toutes les décisions du Secrétariat seront prises ou autorisées par son Directeur.

3. Le Secrétariat sera situé à Stockholm. Le Secrétariat et son personnel bénéficieront des

SÖ 2003: 12

njuta immunitet och privilegier enligt de bestämmelser som bifogas detta avtal som en integrerad del härav (bilaga III).

4. Konungariket Sveriges regering är bemyndigad att för parterna ingå alla de avtal som behövs för att upprätta sekretariatet.

Artikel 4*Verksamhetens varaktighet*

Den internationella arbetsgruppen och dess sekretariat skall vara verksamma från den 1 januari 2003 och skall avsluta sin verksamhet senast den 31 december 2005.

Artikel 5*Finansiering och rapportering*

1. Vardera parten åtar sig att förse den internationella arbetsgruppen och sekretariatet med medel för deras verksamhet under den internationella arbetsgruppens mandattid, inom ramen för avsatta ekonomiska medel och i enlighet med sina nationella förfaranden och reglerna för beviljande av statliga medel.

2. Den internationella arbetsgruppen får inbjuda andra källor att lämna ytterligare ekonomiska bidrag för dess verksamhet.

3. Alla ekonomiska bidrag skall stå till sekretariatets förfogande.

4. Alla finansiärer av den internationella arbetsgruppens verksamhet skall tillställas samma rapporter om verksamheten och om den finansiella ställningen på årsbasis i enlighet med bestämmelserna i direktiven (bilagorna I och II).

Artikel 6*Slutbestämmelser*

1. Detta avtal med bilagor träder i kraft när parterna på diplomatisk väg meddelat varandra att de nationella förfaranden som krävs för avtalets ikraftträdande är avslutade. Avtalet skall upphöra att gälla den 1 januari 2006, såvida det inte förlängs genom skriftlig överenskommelse mellan parterna eller sägs upp i enlighet med punkt 2 i denna artikel.

immunités et privilèges tels que définis dans les dispositions jointes à cet Accord dont elles font partie intégrante (Annexe III).

4. Le Gouvernement du Royaume de Suède est autorisé à conclure, au nom des Parties, tous les accords nécessaires à la mise en place du Secrétariat.

Article 4*Durée des activités*

Le Groupe de travail international et son Secrétariat débiteront leurs activités à partir du 1er janvier 2003 et les termineront le 31 décembre 2005.

Article 5*Financement et rapports*

1. Chaque Partie s'engage à assurer les moyens de fonctionnement du Groupe de travail international et du Secrétariat pour la durée de son mandat, et ce, dans la limite de ses disponibilités financières et dans le respect de ses procédures nationales et des règles d'engagement de ses crédits publics.

2. Le Groupe de travail international peut inviter d'autres sources à apporter une contribution financière additionnelle à ses activités.

3. Toutes les contributions financières sont à la disposition du Secrétariat.

4. Tous les contributeurs financiers aux travaux du Groupe de travail international reçoivent les mêmes rapports d'activités et rapports financiers annuels conformément aux dispositions figurant dans les Mandats (Annexes I et II).

Article 6*Dispositions finales*

1. Le présent Accord, y compris ses annexes, entrera en vigueur lorsque les Parties auront notifié l'une à l'autre par la voie diplomatique que sont closes les procédures nationales nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord. Cet Accord cessera de s'appliquer à compter du 1^{er} janvier 2006 sauf s'il est prorogé par accord écrit entre les Parties ou s'il est dénoncé conformément au paragraphe 2 du présent article.

SÖ 2003: 12

2. Detta avtal med bilagor får sägas upp när som helst genom skriftligt samtycke av båda parter och skall upphöra att gälla den dag som avtalas i det skriftliga samtycket. Vardera parten får också säga upp detta avtal med bilagor när som helst genom skriftligt meddelande till den andra parten, varvid avtalet skall upphöra att gälla sex månader efter dagen för den andra partens mottagande av meddelandet.

3. Den internationella arbetsgruppen upplöses den dag detta avtal upphör att gälla enligt punkt 1 eller 2 i denna artikel. Vid upplösningen skall eventuella återstående tillgångar återlämnas till parterna och de övriga finansörerna i proportion till deras respektive totala bidrag.

4. Ändringar av och tillägg till detta avtal och dess bilagor och ytterligare bilagor får göras genom skriftlig överenskommelse mellan parterna.

5. Tvister som kan uppkomma om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal med bilagor skall lösas genom samråd mellan parterna.

Till bekräftelse härav har undertecknade, som vederbörligen bemyndigats därtill av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Upprättat i två exemplar i Paris den 9 april, 2003 på svenska och franska språken, vilka båda texter är lika giltiga.

För Konungariket Sveriges regering:

Frank Belfrage
Ambassadör

För Republiken Frankrikes regering:

Pierre-André Wiltzer
Biträdande minister för biståndssamarbete
och Francophonie

2. Le présent Accord, y compris ses annexes, peut être dénoncé à tout moment par accord écrit entre les deux Parties, auquel cas il cessera de s'appliquer à compter de la date convenue dans ledit accord écrit. L'une ou l'autre Partie peut à tout moment dénoncer le présent Accord, y compris ses annexes, par notification écrite adressée à l'autre Partie, auquel cas il cessera de s'appliquer 6 mois après réception de ladite notification par l'autre Partie.

3. Le Groupe de travail international est dissous à compter de la date à laquelle le présent Accord cesse de s'appliquer conformément au paragraphe 1 ou 2 du présent article. Après la dissolution, tous les actifs restants seront restitués aux Parties et à tout autre contributeur financier à hauteur de leurs contributions totales respectives.

4. Toute modification ou amendement du présent Accord et de ses annexes et toute adjonction d'une annexe au présent Accord peuvent être effectués par accord écrit entre les Parties.

5. Tout différend concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord, y compris de ses annexes, sera réglé par voie de consultations entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Paris le 09 avril 2003, en langue suédoise et en langue française, les deux faisant également foi.

Pour le Gouvernement de Rouyaume de Suède

Frank Belfrage
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire

Pour le Gouvernement de la République française

Pierre-André Wiltzer
Ministre délégué à la Coopération et à la Francophonie

BILAGA 1**Uppdragsbeskrivning för den internationella arbetsgruppen för globala gemensamma nyttigheter**

I en värld präglad av ömsesidigt beroende kan nationella utvecklingsmål ofta inte uppnås enbart genom nationella åtgärder. Kompletterande samarbete fordras därför på både global och regional nivå för att lokalt eftersträvarade utvecklingsresultat skall kunna förverkligas. Under erkännande av detta ömsesidiga beroende har Sverige och Frankrike tagit initiativ till att upprätta en internationell arbetsgrupp vars uppgift är att främja ett ökat utbud av de internationella gemensamma nyttigheter, globala och regionala, som är av avgörande betydelse för utrotningen av fattigdomen och för att nå millennieutvecklingsmålen. I en värld präglad av ömsesidigt beroende är extrem fattigdom och dess många följdverkningar ett bekymmer för alla och det ligger därför i var och ens upplysta egenintresse att se till att alla får ett värdigt liv. Det ligger i vårt gemensamma intresse att säkerställa en hållbar utveckling i alla dess dimensioner, såväl miljömässigt som socialt och ekonomiskt.

Bakgrund

Medan begreppet internationella gemensamma nyttigheter vinner omfattande erkännande i den internationella debatten om utveckling, bemöts konceptet även med frågor och reservation, vilket kräver ytterligare förtydligande och diskussion. Konceptet behandlar frågor av *globalt intresse, dvs. för alla gemensamma angelägenheter*, och önskemål har framförts om att en förankringsprocess skall inledas vilken kan leda till bättre förståelse för begreppets analytiska såväl som politiskt praktiska relevans och hur detta kan omsättas i konkret politisk handling. Det är mot denna bakgrund som en tidsbegränsad internationell arbetsgrupp, som skall arbeta på ett konsultativt sätt, har upprättats.

ANNEXE I**Mandat du groupe de travail international sur les biens publics mondiaux**

Dans un monde interdépendant, les objectifs nationaux en matière de développement ne peuvent souvent pas être atteints à l'aide des seules politiques nationales. De ce fait, une coopération complémentaire, internationale et régionale, est nécessaire afin d'obtenir les résultats désirés en matière de développement à l'échelon local. Conscientes de ces interdépendances, la Suède et la France ont pris l'initiative de créer un Groupe de travail international ayant pour mandat de favoriser une offre accrue de biens publics internationaux, mondiaux et régionaux, qui sont d'une importance cruciale pour éliminer la pauvreté et atteindre les objectifs du millénaire pour le développement. Dans un monde interdépendant, l'extrême pauvreté et ses multiples conséquences sont un sujet de préoccupation générale, et il est donc de l'intérêt bien compris de tous de permettre à chaque individu de mener une vie digne. Il est de notre intérêt commun d'assurer le développement durable dans toutes ses dimensions, environnementale, sociale et économique.

Contexte

Bien que la notion de biens publics internationaux soit largement reconnue dans les débats internationaux en matière de développement, ce concept est accueilli avec circonspection et réserve, ce qui requiert une clarification et une discussion plus approfondies. Cette notion se réfère à des questions *d'intérêt mondial, c'est-à-dire général*, et des voix se sont élevées pour suggérer de lancer un processus participatif en vue d'acquiescer une meilleure compréhension de la pertinence analytique, ainsi que pratique et politique, de ce concept et de la manière dont il pourrait être traduit en actions concrètes des pouvoirs publics. C'est dans ce contexte qu'un Groupe de travail international temporaire, qui travaillera de manière très consultative, a été créé.

SÖ 2003: 12

Syfte

Den internationella arbetsgruppen skall genomföra sina analyser och ge sina rekommendationer under fullt oberoende. Den skall systematiskt utvärdera och klarlägga begreppet globala och regionala gemensamma nyttigheter samt bedöma vilka gemensamma nyttigheter som bör ges politisk och finansiell prioritet. Utifrån perspektivet att fattigdomen skall minska samt vårt gemensamma intresse för en hållbar utveckling, skall den internationella arbetsgruppen identifiera prioriterade internationella gemensamma nyttigheter samt ge rekommendationer till beslutsfattare och andra intressenter om hur dessa nyttigheter skall tillhandahållas och finansieras. Den internationella arbetsgruppen skall också lämna förslag om en ansvarsfördelning för uppföljning och övervakning av effektivitet och resultat.

Uppgifter

Uppgift I – Definition av internationella gemensamma nyttigheter

Med utgångspunkt från den pågående debatten om internationella eller globala gemensamma nyttigheter bör den internationella arbetsgruppen rekommendera en eller flera praktiskt användbara definitioner av internationella gemensamma nyttigheter. Man bör närma sig denna uppgift med noggrannhet och pragmatism för att överbrygga klyftan mellan den internationella akademiska diskussionen och dem som ansvarar för utformning och genomförande av politiken.

Uppgift II – Prioritering i utbudet av internationella gemensamma nyttigheter för utveckling

a) Urval av centrala internationella gemensamma nyttigheter

Den internationella arbetsgruppen skall identifiera ett begränsat antal centrala internationella gemensamma nyttigheter vilka skall prioriteras med utgångspunkt ifrån hur de kan hjälpa länder att utrota fattigdom och nå millennieutvecklingsmålen. Urvalet skall göras genom analytiskt arbete och genom medverkan av relevanta intressenter, såsom regeringsrepresentanter, det civila samhället och den privata sek-

Objectif

Le Groupe de travail international conduira ses analyses et établira ses recommandations en toute indépendance.

Il évaluera et clarifiera systématiquement la notion de biens publics mondiaux et régionaux ainsi que les biens publics auxquels il convient d'accorder la priorité en matière de politiques et de dépenses. Il identifiera les biens publics internationaux essentiels du point de vue de la réduction de la pauvreté et de l'intérêt commun au développement durable et formulera des recommandations à l'intention des responsables et des autres intervenants sur la manière de les fournir et de les financer. Il devra également faire des propositions relatives à la responsabilité du suivi et du contrôle de l'efficacité et des résultats.

Tâches

Tâche I – Définir les biens publics internationaux

En prenant pour point de départ le débat actuel sur les biens publics internationaux ou mondiaux, le Groupe de travail international recommandera une/des définition(s) pragmatique(s) des biens publics internationaux. Cette tâche sera abordée avec rigueur et pragmatisme en vue de combler le fossé entre les débats académiques internationaux et les décisions et l'action des pouvoirs publics.

Tâche II – Priorités dans l'offre de biens publics internationaux pour le développement

a) Sélection des biens publics internationaux essentiels

Le Groupe de travail international établira une présélection de biens publics internationaux essentiels qui bénéficieront d'une priorité du point de vue de leur capacité à aider des pays à éliminer la pauvreté et à atteindre les objectifs de développement pour le millénaire. Cette sélection sera effectuée par le biais de travaux analytiques et d'un processus participatif associant les parties prenantes concernées, notamment

SÖ 2003: 12

torn. Samspelet mellan de globala och regionala nivåerna och de nationella utvecklingsansattningssträngningarna bör ägnas särskild uppmärksamhet.

b) Lärdomar av tidigare erfarenheter: verksamhet

Den internationella arbetsgruppen bör analysera det existerande institutionella ramverket för fastställande av prioriteringar och tillhandahållande av identifierade internationella gemensamma nyttigheter. Analysen bör också omfatta arbetsfördelningen mellan relevanta intressenter på nationell, regional och global nivå. I syfte att öka utbudet av de identifierade internationella nyttigheterna skall analysen även överväga möjliga förändringar av det internationella systemet.

c) Lärdomar av tidigare erfarenheter: finansiering

Den internationella arbetsgruppen bör utforska ett brett urval av finansieringsmöjligheter, innefattande marknadsskapande, regleringar, privata och offentliga källor, partnerskap och innovativa finansieringsmekanismer. Särskild uppmärksamhet bör också ägnas åt den kunskap och de erfarenheter som kan dras från de internationella gemensamma nyttigheter som för närvarande är väl finansierade genom privata och offentliga källor, både med och utan bistånd. Dessa uppgifter bör genomföras i syfte att ge rekommendationer om lämplig finansiering och lämpliga arrangemang för de identifierade och prioriterade internationella gemensamma nyttigheterna.

Uppgift III – Rekommendationer för framtida handlande

Den internationella arbetsgruppen skall, på grundval av sina rön och i syfte att påskynda fattigdomsminskning och hållbar utveckling genom ökat utbud av internationella gemensamma nyttigheter, presentera en slutrapport med rekommendationer och riktlinjer till dem som utformar politiken. Vidare skall den internationella arbetsgruppen bidra till att rekommendationerna får en vid spridning och till fullt beaktas av beslutsfattarna.

des représentants des gouvernements, de la société civile et du secteur privé. L'interaction entre les échelons mondial et régional et les efforts nationaux en matière de développement devra bénéficier d'une attention particulière.

b) Enseignements tirés des expériences passées: gestion

Le Groupe de travail international analysera le cadre institutionnel actuel pour la fixation des priorités et l'offre des biens publics internationaux identifiés. L'analyse portera également sur la division du travail entre les acteurs compétents au niveau national, régional, et mondial. Le groupe de travail étudiera également les changements éventuels à apporter au système international afin d'améliorer l'offre de biens publics internationaux identifiés.

c) Enseignements tirés des expériences passées: financement

Le Groupe de travail international explorera tout l'éventail des options en matière de financement, notamment la création de marchés, les règlements, les sources privées et publiques, les partenariats et les dispositifs de financement novateurs. Une attention spéciale devra être accordée aux enseignements à tirer des biens publics internationaux qui sont actuellement bien financés par des sources privées et publiques, y compris, mais pas exclusivement, l'aide. Ces tâches devront être entreprises en vue de formuler des recommandations concernant des arrangements appropriés en matière de financement ainsi que des arrangements connexes pour les biens publics internationaux identifiés et faisant l'objet d'une priorité.

Tâche III. Recommandations en vue d'actions ultérieures

Sur la base de ses conclusions, le Groupe de travail international présentera un rapport final assorti de recommandations et d'orientations à l'intention des responsables en vue d'accélérer la réduction de la pauvreté et le développement durable par une offre accrue de biens publics internationaux. Le Groupe de travail international contribuera à faire en sorte que les recommandations soient largement diffusées et pleinement prises en compte par les responsables.

SÖ 2003: 12**BILAGA II****Uppdragsbeskrivning för sekretariatet för den internationella arbetsgruppen för globala gemensamma nyttigheter****Syfte**

Sekretariatet skall samordna och biträda den internationella arbetsgruppen – vilken i sin verksamhet skall utföra sina analyser och avge sina rekommendationer under fullt oberoende – genom att:

- underlätta samarbete och kommunikation samt assistera de båda ordförandena och de övriga medlemmarna av den internationella arbetsgruppen,
- utföra relevanta analyser och tillhandahålla information och förslag till den internationella arbetsgruppen,
- beställa och granska relevant analytiskt arbete och undersökningar,
- organisera eller beställa seminarier samt utarbeta bakgrundsdokument,
- delge den internationella arbetsgruppens arbete med intressenterna, samråda med dem och tillse att arbetsgruppen beaktar deras synpunkter,
- främja godtagande och tillämpning av den internationella arbetsgruppens rön och rekommendationer genietemot intressenterna,
- förbereda den internationella arbetsgruppens slutrapport och rekommendationer, samt
 - lämna den internationella arbetsgruppen administrativt stöd, innefattande redovisning av utgifter, resor, dagtraktamenten m.m. som sammanhänger med arbetsgruppens verksamhet.

Personal

Sekretariatet skall bestå av en direktör, omkring fyra seniora tjänstemän samt en administratör.

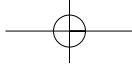
ANNEXE II**Mandat du Secrétariat du Groupe de travail international sur les biens publics mondiaux****Objet**

Le Secrétariat coordonnera et assistera les travaux du Groupe de travail international qui conduira ses analyses et établira ses recommandations en toute indépendance:

- en facilitant la coopération et les communications et en fournissant des services aux deux coprésidents et aux autres membres du Groupe de travail international.
- en effectuant les analyses pertinentes et en fournissant des informations et des propositions au Groupe de travail international.
- en commanditant et en supervisant les travaux et études analytiques pertinentes.
- en organisant et en commanditant des séminaires, y compris la rédaction de documents de référence.
- en communiquant les travaux du Groupe de travail international aux parties prenantes, en consultant celles-ci et en veillant à ce que le Groupe de travail international prenne en compte leurs avis.
- en promouvant l'acceptation et la mise en œuvre des conclusions et recommandations du Groupe de travail international auprès des parties prenantes.
- en rédigeant le rapport final et les recommandations du Groupe de travail international.
- en apportant un soutien administratif au Groupe de travail international, y compris pour la gestion des dépenses, des voyages, des indemnités journalières de subsistance, etc ... liés aux activités du Groupe de travail.

Personnel

Le Secrétariat sera constitué d'un Directeur, d'environ quatre cadres supérieurs et d'un administrateur.



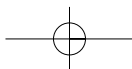
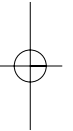
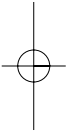
SÖ 2003: 12

Varaktighet

Sekretariatet skall ha en mandattid på två och ett halvt år.

Durée

Le Secrétariat est mandaté pour une durée de 2 ans et demi.



SÖ 2003: 12**BILAGA III****Immunitet och privilegier för sekretariatet för den internationella arbetsgruppen för globala gemensamma nyttigheter och sekretariatets personal****Artikel I***Definitioner*

I denna bilaga används följande ord och uttryck med de betydelser som här anges:

- a) regeringen: Konungariket Sveriges regering,
- b) arbetsgruppen: den internationella arbetsgruppen för globala gemensamma nyttigheter,
- c) sekretariatet: sekretariatet för arbetsgruppen,
- d) direktören: sekretariatets direktör och under hans eller hennes frånvaro varje annan tjänsteman eller sakkunnig som särskilt utsetts att företräda honom eller henne,
- e) tjänstemän: personer som är anställda vid sekretariatet för att utföra dess ordinarie arbetsuppgifter och personer som är sekonderade till sekretariatet för en tid av minst ett år för att utföra dess ordinarie arbetsuppgifter,
- f) sakkunniga: andra personer än sekretariatets tjänstemän, tillsatta av sekretariatet för att utföra en eller flera särskilda uppgifter,
- g) sekretariatets personal: direktören, tjänstemän och sakkunniga,
- h) ersättningar: alla summor avseende arbete utfört för sekretariatet som utbetalats till, tillfaller eller tillkommer en tjänsteman eller sakkunnig i vilken form som helst,
- i) skatter som utgör avgifter för allmännyttiga tjänster: sådana skatter som betalas i direkt samband med en statlig eller kommunal myndighets tillhandahållande av en särskild tjänst.

Artikel II*Sekretariatets egendom, penningmedel och tillgångar*

1. Sekretariatet, dess egendom och tillgångar

ANNEXE III**Immunités et privilèges du secrétariat du groupe de travail international sur les biens publics mondiaux et du personnel dudit secrétariat****Article I***Définitions*

Dans la présente annexe sont employés les expressions et mots suivants avec le sens ci-après indiqué

- a) *le Gouvernement*: le Gouvernement du Royaume de Suède,
- b) *le Groupe de travail*: le Groupe de travail international sur les biens publics mondiaux,
- c) *le Secrétariat*: le Secrétariat du Groupe de travail,
- d) *le Directeur*: le Directeur du Secrétariat et, en son absence, tout autre fonctionnaire ou expert dûment désigné pour le représenter,
- e) *fonctionnaires*: personnes employées au Secrétariat pour y accomplir les tâches courantes et personnes détachées au Secrétariat pour un an au moins pour y accomplir les tâches courantes,
- f) *experts*: autres personnes que les fonctionnaires du Secrétariat, nommées par le Secrétariat pour y accomplir une ou plusieurs tâches spécifiques,
- g) *le personnel du Secrétariat*: le Directeur, les fonctionnaires et les experts,
- h) *indemnités*: toutes les sommes ayant trait aux travaux réalisés pour le Secrétariat versées, attribuées ou octroyées à un fonctionnaire ou expert sous quelque forme que ce soit,
- i) *impôts constituant des redevances pour des services d'utilité publique*: impôts versés en corrélation directe avec la prestation d'un service particulier fourni par une administration communale ou d'État.

Article II*Biens, fonds et avoirs du Secrétariat*

1. Le Secrétariat, ses biens et avoirs bénéfici-

SÖ 2003: 12

skall åtnjuta immunitet mot varje slags rättsliga åtgärder. Egendom och tillgångar som sekretariatet innehar för att uppfylla sina mål får inte bli föremål för rekvisition, beslagtagande, expropriation eller något annat slags ingripande av en verkställande, administrativ eller rättslig myndighet. Direktören har rätt att häva denna immunitet i enskilda fall.

2. Sekretariatet, dess egendom och tillgångar, inkomster och intäkter, skall vara befriade från:

a) alla direkta skatter; sekretariatet skall dock inte begära befrielse från skatter som utgör avgifter för allmännyttiga tjänster,

b) indirekta skatter på varor som inköpts eller tjänster som utförts för sekretariatets verksamhet, i enlighet med reglerna för skatteprivilegier för internationella organisationer, fastställda i svensk lagstiftning avseende indirekt beskattning,

c) lönekostnadspåslag, socialavgifter och löneskatt för tjänstemännen,

d) tull- och importavgifter.

3. Sekretariatet skall ha rätt att inneha penningmedel och valutor av alla slag och att ha konton i vilken valuta som helst.

4. Sekretariatet skall inte vara föremål för några rättsliga bestämmelser om in- och utförselbud eller in- och utförselrestriktioner med avseende på varor som förs in eller ut av sekretariatet för tjänstebruk. Varor som införs i Sverige får endast avyttras i Sverige på villkor som har godkänts av regeringen.

Artikel III*Lokaler och tjänster*

1. Berörda svenska myndigheter skall vidta nödvändiga åtgärder för att trygga säkerhet och skydd för sekretariatets lokaler och dess personal.

2. Sekretariatets arkiv, tillsammans med alla dokument, manuskript, datalagrad information, upptagningar, fotografier och filmer som tillhör eller innehas av sekretariatet, skall vara okränkbart.

ront de l'immunité contre toute forme de mesures juridiques. Les biens et avoirs à la disposition du Secrétariat pour la réalisation de ses objectifs ne pourront être l'objet de réquisition, de saisie, d'expropriation ou de toute autre forme d'intervention d'une autorité exécutive, administrative ou juridique. Le Directeur est habilité à lever cette immunité dans certains cas particuliers.

2. Le Secrétariat, ses biens et avoirs, ses recettes et revenus seront exemptés:

a) de tout impôts direct; le Secrétariat ne pourra cependant demander à être exempt des impôts constituant des redevances pour des services d'utilité publique,

b) d'impôts indirects sur les marchandises achetées ou les services fournis pour le fonctionnement du Secrétariat, conformément aux règles relatives aux privilèges fiscaux des organisations internationales fixés par la législation suédoise en matière d'imposition indirecte,

c) de majorations des coûts salariaux, de charges sociales et d'impôts sur les salaires des fonctionnaires,

d) des droits de douane et d'importation.

3. Le Secrétariat sera habilité à disposer de moyens de paiement et de devises de toute nature et à posséder des comptes dans quelque devise que ce soit.

4. Le Secrétariat ne sera pas l'objet de dispositions juridiques portant interdiction ou restriction à l'importation ou l'exportation de marchandises importées ou exportées pour les besoins de fonctionnement du Secrétariat. Les marchandises importées en Suède ne pourront cependant y être écoulées qu'aux conditions agréées par le Gouvernement.

Article III*Locaux et services*

1. Les autorités suédoises concernées prendront les mesures nécessaires pour assurer la sécurité et la protection des locaux du Secrétariat et de son personnel.

2. Les archives du Secrétariat, y compris l'ensemble des autres documents, manuscrits, données informatiques collectées, enregistrements, photographies et films appartenant ou se trouvant à la disposition du Secrétariat, seront inviolables.

SÖ 2003: 12

3. Berörda svenska myndigheter skall vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att sekretariatet på skäliga villkor har tillgång till de allmännyttiga tjänster det behöver. I fråga om telefon, radio/telegraf, telex och post skall sekretariatet åtnjuta samma privilegier som diplomatiska representationer vanligen åtnjuter.

Artikel IV*Tillträde och viseringar*

1. Regeringen förbinder sig att bevilja inresa till Sverige utan viseringsavgift till följande personer så länge de har anledning att uppehålla sig hos sekretariatet:

- a) Arbetsgruppens två ordföranden.
- b) Övriga medlemmar av arbetsgruppen.
- c) Direktören.
- d) Tjänstemän.
- e) Sakkunniga.
- f) Ovannämnda personers familjemedlemmar, om de tillhör deras respektive hushåll.

g) Personer som har inbjudits till sekretariatet av direktören.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall gälla oberoende av relationerna mellan regeringen och de berörda personernas regering. De skall varken utgöra hinder för krav på skäliga bevis för att personer som gör anspråk på de ovannämnda rättigheterna tillhör de angivna kategorierna, eller för ett skäligt uppfyllande av internationella karantänsbestämmelser i folkhälsoföreskrifter. Denna bestämmelse skall inte påverka den immunitet som gäller enligt artikel V.

3. Direktören skall så vitt möjligt före deras ankomst till Sverige underrätta regeringen om namnen på personer i de kategorier som anges i punkt 1 i denna artikel, för att underlätta för regeringen att genomföra bestämmelserna i denna bilaga.

3. Les autorités suédoises concernées prendront les mesures adéquates pour garantir au Secrétariat, à des conditions raisonnables, un accès aux services d'utilité publique dont il a besoin. En matière de téléphone, de radio/télégraphie, de télex et de poste, le Secrétariat bénéficiera des mêmes privilèges que ceux dont bénéficient normalement les représentations diplomatiques.

Article IV*Accès et visas*

1. Le Gouvernement s'engage à autoriser l'entrée en Suède sans frais de droits de visa aux personnes ci-après mentionnées, aussi longtemps que se justifiera leur présence au Secrétariat:

- a) les deux présidents du Groupe de travail.
- b) les autres membres du Groupe de travail.
- c) le Directeur.
- d) les fonctionnaires.
- e) les experts.

f) les membres des familles des personnes précédemment citées, dans la mesure où lesdits membres appartiennent à leur ménage.

g) les personnes invitées au Secrétariat par le Directeur.

2. Les dispositions portées au point 1 seront valables quel que soit l'état des relations entre le Gouvernement et le Gouvernement des personnes concernés. Elles ne feront obstacle ni aux demandes des preuves raisonnables garantissant l'appartenance, aux catégories indiquées, des personnes déclarant bénéficier des droits ci-dessus mentionnés, ni à l'observation raisonnable des dispositions internationales de quarantaine contenues dans les règlements de santé publique. Cette disposition devra être sans effet sur l'immunité relevant de l'article V.

3. Le Directeur transmettra au Gouvernement les noms des personnes appartenant aux catégories du point 1 du présent article, dans la mesure du possible avant leur arrivée en Suède, de manière à faciliter au Gouvernement l'application des dispositions de la présente annexe.

Artikel V*Direktören, tjänstemän och sakkunniga*

1. Tjänstemän som inte är svenska medborgare eller bosatta i Sverige omedelbart före anställningen vid sekretariatet, och direktören om denne inte är svensk medborgare eller bosatt i Sverige omedelbart före uppdragets början, skall åtnjuta följande:

a) Immunitet mot rättsliga åtgärder av varje slag i samband med muntliga eller skriftliga uttalanden som de har gjort i egenskap av tjänstemän eller direktör och åtgärder som de har vidtagit i denna egenskap. Denna immunitet skall fortsätta att gälla när de berörda personerna har lämnat sin tjänst eller sitt uppdrag vid sekretariatet.

b) Rätt att kräva okränkbarhet för att handlingar, dokument, manuskript, datalagrad information, upptagningar, fotografier och filmer som rör sekretariatets verksamhet.

c) Befrielse från skatt och allmänna pensionsavgifter på lön och ersättning som utbetalas av sekretariatet.

d) Befrielse för sig själva och de familjemedlemmar som ingår i deras hushåll från bestämmelser om begränsning av invandring och om registrering av utlänningar.

e) Befrielse från nationell tjänsteplikt.

f) Samma privilegier i fråga om valutaväxling som tillerkänns tjänstemän som innehar motsvarande befattningar vid diplomatiska beskickningar. Tjänstemännen och direktören skall när de avslutar sin anställning i Sverige ha laglig rätt att utan hinder utföra pengar från Sverige i samma valuta och upp till samma belopp som de införde till Sverige, tillsammans med andra pengar som de kan styrka att de är lagliga innehavare av.

g) Samma skydd och möjligheter till repatriering för sig själva personligen och för de familjemedlemmar som ingår i deras hushåll som under internationella kriser tillerkänns tjänstemän som innehar motsvarande befattningar vid diplomatiska beskickningar.

Article V*Directeur, fonctionnaires et experts*

1. Les fonctionnaires n'étant pas de nationalité suédoise ou ne résidant pas en Suède immédiatement avant leur engagement au Secrétariat ainsi que le Directeur, s'il n'est pas de nationalité suédoise ou ne réside pas en Suède immédiatement avant son entrée en fonction, bénéficieront des dispositions suivantes:

a) immunité contre des mesures judiciaires de tout ordre résultant de déclarations orales ou écrites faites en qualité de fonctionnaires ou de Directeur et de mesures prises en cette qualité. Cette immunité continuera d'être valable lorsque les personnes concernées auront quitté leur poste ou leur fonction au Secrétariat.

b) droit d'exiger l'inviolabilité de l'ensemble des pièces, documents, manuscrits, données informatiques collectées, enregistrements, photographies et films concernant les activités du Secrétariat.

c) exemption d'impôts et de cotisations de retraite sur les salaires et indemnités versés par le Secrétariat.

d) exemption, pour eux-mêmes et les membres de leurs familles faisant partie de leur ménage, des règles ayant trait à la limitation de l'immigration et à l'enregistrement des étrangers.

e) exemption du service national.

f) mêmes privilèges en matière de conversion des devises que ceux accordés aux fonctionnaires occupant des fonctions similaires dans les représentations diplomatiques. Les fonctionnaires et le Directeur seront, à l'issue de leurs fonctions en Suède, légalement autorisés à exporter de Suède, sans qu'il y soit fait obstacle, des sommes dans la même devise et d'un montant égal à celles importées en Suède, ainsi que d'autres sommes d'argent dont ils pourront justifier qu'ils sont les détenteurs légaux.

g) même protection et possibilités de rapatriement pour eux-mêmes et pour les membres de leurs familles faisant partie de leur ménage que celles accordées, en cas de crises internationales, aux fonctionnaires occupant des fonctions similaires dans les représentations diplomatiques.

SÖ 2003: 12

h) Rätt att när de tillträder sin tjänst eller sitt uppdrag, utan tull och andra införelavgifter, införa möbler och personliga tillhörigheter, inklusive ett motorfordon. Införel kan ske i en eller flera sändningar.

2. Tjänstemän som är svenska medborgare eller bosatta i Sverige omedelbart före anställningen vid sekretariatet, och direktören om denne är svensk medborgare eller bosatt i Sverige omedelbart före uppdragets början, skall åtnjuta immunitet och privilegier enligt punkt 1 a, 1 b, 1 d och 1 e i denna artikel V. De skall vidare vara befriade från att betala allmänna pensionsavgifter.

3. Både personer som nämns i artikel IV 1 a, IV 1 b och IV 1 e, som varken är svenska medborgare eller bosatta i Sverige omedelbart före anställningen vid sekretariatet, skall åtnjuta immunitet och privilegier enligt punkt 1 a–1 g i denna artikel V. Både personer som nämns i artikel IV 1 a, IV 1 b och IV 1 e, som är svenska medborgare eller bosatta i Sverige omedelbart före anställningen vid sekretariatet, skall åtnjuta immunitet och privilegier enligt punkt 1 a och 1 b i denna artikel V.

4. Immunitet och privilegier enligt denna bilaga medges endast för att sekretariatets mål och syften skall uppnås effektivt. Direktören får häva den immunitet som en person åtnjuter enligt denna bilaga om immuniteten enligt direktörens åsikt skulle hindra rättvisans gång och kan upphävas utan förfång för sekretariatets intressen. Regeringen får efter samråd med Republiken Frankrikes regering häva direktörens immunitet under motsvarande omständigheter.

5. Regeringen förbinder sig att, utöver och åtskilt från sina övriga bidrag, lämna ett ekonomiskt bidrag till sekretariatet uppgående till ett belopp lika stort som skatten på ersättningar och arvoden från sekretariatet att betalas av personal som inte är undantagen skattskyldighet enligt denna artikel V, och dragits av sekretariatet och inbetalats till svensk skattemyndighet.

h) droit, à leur entrée en fonction ou à la prise en charge de leur mission, d'importer en franchise de douane et de droits d'importation, des meubles et de objets personnels, y compris un véhicule à moteur. Cette importation pourra se faire en un ou plusieurs envois.

2. Les fonctionnaires de nationalité suédoise ou résidant en Suède immédiatement avant leur engagement au Secrétariat ainsi que le Directeur, s'il est de nationalité suédoise ou réside en Suède immédiatement avant son entrée en fonction, bénéficieront des immunités et privilèges énoncés aux points 1 a), 1 b), 1 d) et 1 e) du présent article V. Ils seront par ailleurs dispensés de verser des cotisations de retraite.

3. Les personnes visées aux points 1 a), 1 b) et 1 e) de l'article IV n'étant pas de nationalité suédoise ou ne résidant pas en Suède immédiatement avant leur engagement au Secrétariat bénéficieront des immunités et privilèges énoncés aux points 1 a) à 1 g) du présent article V. Les personnes visées aux points 1 a), 1 b) et 1 e) de l'article IV de nationalité suédoise ou résidant en Suède immédiatement avant leur engagement au Secrétariat bénéficieront des immunités et privilèges énoncés aux points 1 a) et 1 b) du présent article V.

4. Les immunités et privilèges énoncés dans la présente annexe ne sont accordés que pour permettre au Secrétariat de parvenir efficacement à ses buts et objectifs. Le Directeur sera habilité à lever l'immunité d'une personne bénéficiant de ladite immunité au vu de la présente annexe, dans la mesure où, selon le Directeur, cette immunité entraverait le cours de la justice et pourrait être suspendue sans porter préjudice aux intérêts du Secrétariat. Le Gouvernement de la Suède pourra, après consultation du Gouvernement de la République française, lever l'immunité du Directeur dans des circonstances similaires.

5. Le Gouvernement s'engage, par delà ses autres subventions et indépendamment de ces dernières, à verser au Secrétariat une contribution financière d'un montant égal aux impôts sur les indemnités et rémunérations du Secrétariat dus par le personnel non dispensé de l'obligation fiscale au titre du présent article V, prélevés par le Secrétariat et versés aux autorités fiscales suédoises.

SÖ 2003: 12

6. Vid tillämpning av denna artikel V skall inte en person anses vara bosatt i Sverige om han eller hon omedelbart före anställningen vid sekretariatet varit anställd av någon internationell organisation.

7. Vid tillämpningen av artikel V 1 c om befrielse från skatt på lön och ersättning som utbetalas av sekretariatet, skall begreppet "bosatt i Sverige" innebära skatterettsligt bosatt i Sverige enligt svensk nationell lagstiftning.

Artikel VI*Socialförsäkringsskydd*

1. Direktören, tjänstemännen och de familjemedlemmar som ingår i deras respektive hushåll skall omfattas av tillämpliga socialförsäkringar som sekretariatet skall svara för och skall vara undantagna från varje socialförsäkringssystem som har införts genom svensk lag, inbegripet hälso- och sjukvård.

2. Direktörens och tjänstemännens familjemedlemmar skall dock ha rätt till svenska sociala trygghetsförmåner om dessa familjemedlemmar var bosatta i Sverige omedelbart före direktörens uppdrag eller tjänstemännens anställning vid sekretariatet.

3. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall inte gälla för inkomst från förvärvsverksamhet i Sverige vid sidan av sekretariatet.

Artikel VII*Kommunikationer*

1. Sekretariatets officiella korrespondens skall vara okränkbar.

2. Regeringen skall medge och värna obegränsade kommunikationer för sekretariatet vad gäller dess officiella verksamhet. Sekretariatet får bruka alla lämpliga kommunikationsmedel.

3. Förseglade väskor som innehåller handlingar eller föremål för tjänstebruk får inte öppnas eller kvarhållas om innehållet anges synligt utanpå.

6. Pour l'application du présent article V, une personne ne pourra être considérée comme résidant en Suède si, immédiatement avant son embauche au Secrétariat, elle travaillait au service d'une organisation internationale.

7. Pour l'application du point 1 c) de l'article V portant exemption d'impôts sur les salaires et indemnités versés par le Secrétariat, la notion de «résidant en Suède» impliquera une domiciliation fiscale en Suède, conformément à la législation nationale suédoise.

Article VI*Sécurité sociale*

1. Le Directeur, les fonctionnaires et membres de leurs familles faisant partie de leur ménage respectif seront couverts par les assurances sociales pertinentes à la charge du Secrétariat mais seront exclus de tout régime d'assurances sociales mis en place par la loi suédoise, y compris les soins de santé.

2. Les membres des familles du Directeur et des fonctionnaires auront cependant droit aux prestations sociales suédoises si lesdits membres résidaient en Suède immédiatement avant la mission du Directeur ou l'engagement des fonctionnaires par le Secrétariat.

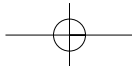
3. Les dispositions du point 1 du présent article ne concerneront pas les revenus d'activités professionnelles exercées en Suède en marge du Secrétariat.

Article VII*Communications*

1. La correspondance officielle du Secrétariat sera inviolable.

2. Le Gouvernement autorisera et protégera un accès illimité aux communications du Secrétariat afférentes à ses activités officielles. Le Secrétariat pourra utiliser tous les moyens adéquats de communications.

3. Les valises scellées contenant documents ou objets de caractère officiel ne pourront être ni ouvertes ni saisies lorsqu'elles porteront des marques extérieures visibles identifiant leur contenu.



SÖ 2003: 12

Artikel VIII

Allmänna bestämmelser

1. Alla personer som åtnjuter immunitet och privilegier enligt denna bilaga är skyldiga att följa svensk lag om det inte inkräktat på den immunitet och de privilegier som har beviljats.

2. Denna bilaga skall tolkas med hänsyn till dess grundläggande syfte att göra det möjligt för sekretariatet att till fullo och effektivt uppnå sitt mål.

3. Bestämmelserna i denna bilaga om befrielse från skatter och avgifter skall tillämpas från den 1 januari 2003. Undantaget från skatteplikt vid förvärv av motorfordon skall dock inte gälla retroaktivt.

Article VIII

Dispositions générales

1. Toute personne bénéficiant des immunités et privilèges énoncés dans la présente annexe est tenue de se conformer à la loi suédoise pour autant que cela n'empiète pas sur les immunités et privilèges accordés.

2. La présente annexe devra être interprétée en fonction de son objectif fondamental, qui est de permettre au Secrétariat de parvenir pleinement et efficacement à ses objectifs.

3. Les dispositions de la présente annexe portant sur les exemptions d'impôts et taxes prendront effet à compter du 1^{er} janvier 2003. En cas d'achat de véhicule à moteur, l'exonération fiscale ne sera cependant pas valable rétroactivement.

